

Accord Culturel

# BELGO-HELLÉNIQUE BELGISCH - GRIEKS

Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	9 décembre 1954
Ondertekend	op	. . . .	9 december 1954
Ratifié	le	. . . . .	3 janvier 1957
Bekrachtigd	op	. . . .	3 januari 1957
Entré	en	vigueur . . . .	18 janvier 1957
In	werking	getreden . . .	18 januari 1957
Publié	au	Moniteur . . .	16 janvier 1957
Bekendmaking	in het	Staatsblad	16 januari 1957
U.N.T.S.	(UNO)	. . . . .	n° 3660 (12-1-1957)
C.C.A.	(UNESCO)	. . . . .	n° 73/12/2

Secrétariat :

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

**Service  
des Relations Culturelles  
et Unesco**

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

**Dienst  
der Culturele Betrekkingen  
en Unesco**

Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et le Royaume de Grèce

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part, et Sa Majesté le Roi des Hellènes d'autre part,

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation et de l'instruction, ainsi que de la littérature, des arts et des sciences, ont résolu de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Remi Baert, Envoyé extraordinaire et Ministre de Belgique à Athènes ;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Stefanos Stephanopoulos, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

Le présent accord a pour but de promouvoir et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale, les rapports entre les deux pays dans le domaine

Cultureel Akkoord  
tussen het Koninkrijk België  
en het Koninkrijk Griekenland

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ter enere, en Zijne Majesteit de Koning der Hellenen ter andere,

bezielde met dezelfde wens, de samenwerking tussen hun respectieve landen op het gebied van de cultuur, de opvoeding en het onderwijs, alsmede van de letteren, de kunsten en de wetenschappen te bevorderen, hebben besloten een cultureel akkoord te sluiten en hebben met dit doel Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Remi Baert, buitengewoon Gezant en Minister van België te Athene ;

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Zijne Excellentie de heer Stefanos Stephanopoulos, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel 1.

Dit akkoord heeft ten doel de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van de opvoeding, de wetenschappen, de letteren en de kunsten, door de ontwikkeling en de uitbouw

de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire la connaissance des patrimoines culturels respectifs.

Article 3.

Chacune des Parties Contractantes pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales et spéciales de la législation nationale réglant l'établissement et l'activité de tels instituts.

Article 4.

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'échange de professeurs de l'enseignement supérieur, secondaire, normal, artistique et technique, de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel et technique.

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 6.

Chacune des Parties Contractantes encouragera la coopération entre les institutions et groupements scientifiques, artistiques, les œuvres d'édu-

van een vriendschappelijke samenwerking te bevorderen en te verstevigen.

Artikel 2.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal zich inspannen om in de Universiteiten of andere onderwijsinrichtingen op haar grondgebied gevestigd, het leren kennen van de respectieve culturele patrimonia te bevorderen.

Artikel 3.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal op het grondgebied van de andere partij, culturele instituten kunnen oprichten, op voorwaarde dat zij handelt in overeenstemming met de algemene en bijzondere bepalingen der nationale wetgeving waarbij de oprichting van dergelijke instituten geregeld worden.

Artikel 4.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal de uitwisseling bevorderen van leraars bij het hoger, secundair, normaal, artistiek en technisch onderwijs, van wetenschappelijke navorsers, van studenten, van kunstenaars en van vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele en technische aard.

Artikel 5.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal studiebeurzen kunnen stichten ten einde hun Rijkswoners in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, hun studiën of navorsingen aan te vangen of voort te zetten, of hun technische vorming te voltooien.

Artikel 6.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal de samenwerking aanmoedigen tussen de door de Staat erkende wetenschappelijke en artistieke in-

cation populaire et les mouvements de jeunesse reconnus par l'Etat.

#### Article 7.

Les autorités compétentes de chacune des parties Contractantes procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études.

#### Article 8.

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie Contractante.

#### Article 9.

En vue de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle, les Parties Contractantes encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques.

#### Article 10.

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de livres et de périodiques, de la radio, la télévision, le film ainsi que par tous autres moyens appropriés.

#### Article 11.

En vue de l'application du présent accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre

stellingen en groeperingen, de werken voor volksopleiding en de jeugdbewegingen.

#### Artikel 7.

De bevoegde autoriteiten van ieder der Verdragsluitende Partijen zullen tot een grondig onderzoek overgaan van het probleem van de gelijkwaardigheid der diploma's, der academische graden en der andere studiegetuigschriften.

#### Artikel 8.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal de oprichting aanmoedigen van vacatiecursussen bestemd voor het onderwijzend personeel, de studenten en de leerlingen van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 9.

Ten einde de samenwerking op het culturele plan en op het gebied van het beroepsleven te bevorderen, zullen de Verdragsluitende Partijen, door middel van uitnodigingen en subsidies, wederzijdse bezoeken aanmoedigen.

#### Artikel 10.

De Verdragsluitende Partij en zullen zich beijveren om hun respectieve culturen beter te doen kennen, door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, boeken, tijdschriften, radio, televisie, films en alle andere passende hulpmiddelen.

#### Artikel 11.

Met het oog op de toepassing van dit akkoord, zal een Vaste Gemengde Commissie, samengesteld uit ten hoogste acht leden, worden opgericht.

De Commissie zal uit twee secties bestaan, de ene samengesteld uit Belgische leden en te Brussel zetelend,

composée d'un nombre égal de membres grecs et siégeant à Athènes.

Le Ministre belge des Affaires étrangères et le Ministre belge de l'Instruction publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Ministre grec des Affaires étrangères et le Ministre grec de l'Instruction désigneront de commun accord les membres de la section grecque.

Avant la désignation d'un membre par l'une des Parties Contractantes, l'approbation de l'autre Partie Contractante sera demandée par la voie diplomatique.

#### Article 12.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et si possible une fois par an, alternativement en Belgique et en Grèce.

Ces séances plénières de la Commission seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Instruction publique ou son représentant, et en Grèce par le Ministre des Affaires étrangères ou son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts, qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

Pourront également assister aux réunions de la Commission mixte, avec voix consultative, le Représentant diplomatique de la Belgique en Grèce et le Représentant diplomatique de la Grèce en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la réunion a lieu en Belgique ou en Grèce.

#### Article 13.

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles. La

de andere samengesteld uit een gelijk aantal Griekse leden en te Athene zetelend.

De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs zullen, in gemeen overleg, de leden van de Belgische sectie aanstellen, terwijl de Griekse Minister van Buitenlandse Zaken en de Griekse Minister van Onderwijs, in gemeen overleg, de leden van de Griekse sectie zullen aanstellen.

Vóór de aanduiding van een lid door een der Verdragsluitende Partijen, zal de goedkeuring van de andere Verdragsluitende Partij, langs diplomatieke weg, gevraagd worden.

#### Artikel 12.

De Vaste Gemengde Commissie zal in plenaire zitting vergaderen telkens als dit nodig blijkt en zo mogelijk éénmaal per jaar, beurtelings in België en in Griekenland.

Deze plenaire vergaderingen van de Commissie zullen in België door de Minister van Openbaar Onderwijs of zijn vertegenwoordiger worden voorgezeten, en in Griekenland door de Minister van Buitenlandse Zaken of zijn vertegenwoordiger.

De Verdragsluitende Partijen en de Secties van de Commissie kunnen een beroep doen op experten die zullen worden uitgenodigd om aan de vergaderingen van de Commissie deel te nemen.

Kunnen eveneens, met raadgevende stem, deelnemen aan de vergaderingen van de Gemengde Commissie, de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Griekenland en de diplomatieke vertegenwoordiger van Griekenland in België of hun plaatsvervangers, naargelang de vergadering in België of in Griekenland plaats heeft.

#### Artikel 13.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden. De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal te Brussel

convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

#### Article 14.

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Athènes, le 9 décembre 1954, en double original, en langues française et grecque, étant entendu que les deux textes sont authentiques au même titre.

Pour le Royaume de Belgique :  
(signé) R. BAERT .

Pour le Royaume de Grèce :  
(signé) ST. STEPHANOPOULOS .

plaats vinden. De overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na de uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden.

#### Artikel 14.

Deze overeenkomst zal van kracht blijven voor een periode van ten minste vijf jaar. Later, indien zij niet ten minste zes maanden vóór het verstrijken van deze periode door één der Verdragsluitende Partijen werd opgezegd, zal zij van kracht blijven tot het verstrijken der periode van zes maanden volgend op de datum waarop de een of de andere der Verdragsluitende regeringen haar opzegging zal bekendgemaakt hebben.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolgmachtigden dit akkoord ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben

Gedaan te Athene, op 9 december 1954, in duplo, in Franse en Griekse taal, welke beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België :  
(w.g.l R. BAERT .

Voor het Koninkrijk Griekenland :  
(w.g.l ST. STEPHANOPOULOS .